

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 129 [i.e. 130]

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

En marge de l'ami du patois

-Na tsêrotâ dè mereto, dè mîrhi è dè bravô a Djan di nê.

I chinyè Jean des Neiges è in patê Djan di Nê.

Kan n'in dèvejo, i dio Djan dou Grâbach, le non de la méjon dè chè j'anhyan, le non k'on li balyivè on yâdzo. Li avi tan dè Djan Brodâ pê la Rotse ke falyi lè dèchêparâ avui le non de la méjon, dou chènia oubin don anhyan. Di kou, irè on èchpêche dè chorénon on bokon krolyè k'on inpyélyivè. Chi ou gran, a la touâcha, a la bêhya, ou pèlè, a la bôla. Dè vire-tè delé t'in intindé dè totè chouârtè. In franché, lè pâ pi parê. Lè j'infan l'an di non a dremi a la bije. L'a pâ fôta dè lou j'inmandyi on non dè botyè po chavê du lyô i vinyon.

Mè chovinyo pâ li avi de bondzoa in franché, nè pire oubâ dè dèvejâ tyè in patê. Din chè j'èkri, Djan irè in apolyà di moudè, di kothemè è di tradichion. La redâlye dè propou ~~in~~ titha de l'ami dou patê le prâvè. Irè dou koju man, di ~~propou~~ dè chajon chu le tin, lè rèbrito, lè travê dè j'avinyéro a chyêdre lè kroulyè moudè, a chalyi di chindê trachi pê l'onithétâ è le pochyin dè mantinyi chin ke lè chan è chejin.

Binchure ke to prin fin, fro le tsêrpin ke prin fu k'on dejê on yâdzo

Lè j'êmi dou patê tràvèron-the kôkon po rèprindre lè lachè è rèlyi chin ke meretè d'ithre mantinyê din nouthra gajèta. I fô l'èchpérâ.

Djan di nê l'a fi a chavê i j'êmi dou patê ke lâtyivè lè lachè, ke piakâvè dè no rèdzolyi avui l'ami du patois. Mè fô m'apyèlyi avui le franché.

*Il y a 32 ans que Jean des Neiges a repris les rênes de la revue pour le maintien des patois et des traditions que l'on appelait le Conte romand, revue qui a fait suite à un ancien conteur vaudois fondé en 1862.*

*Jean a tenu contre vents et marées. Quand les textes promis se faisaient attendre, il y allait de sa plume. Pour lui, tout coulait de source. Le patois, sa langue de prédilection était intarissable. Il s'exprimait et écrivait avec une aisance enviable. On n'imagine pas aisément ce que représente la publication d'une revue trimestrielle.*

*Il y a les textes à choisir, à copier et à mettre en page. Il faut polycopier, relier, plier, adresser.*

*Madame Jean des Neiges, Prisca pourrait dire ce que représente la mise à jour des adresses, lorsque les décès ne sont pas annoncés. Il y a le contrôle des abonnements, les envois, la suite à donner aux tracasseries postales et administratives, le rappel des textes promis, etc.*

*Cela pendant 32 ans pour un prix d'abonné défiant toute concurrence.*

*Cela vaut bien des félicitations et des remerciements.*

*On ne peut imaginer la disparition de cet ami du patois, un vrai trait d'union entre les patoisants vaudois, valaisans, jurassiens, sans oublier les Valdotains et les Savoyards.*

*Trouvera-t-on l'âme sœur pour reprendre le flambeau. Il faut espérer qu'un ardent et courageux patoisant, outillé pour une publication de ce genre, trouve le temps et d'y pourvoir. Il est nécessaire, pour la promotion et la défense du parler régional, de disposer d'une revue pour publier des textes en patois, pour annoncer les manifestations et les rencontres de ses amis.*

*Dans son faire-part de décision, on perçoit la transcendence de Jean des Neiges à regretter ne pouvoir continuer à éditer cet ami du patois qu'il a maintenu pendant plus de trente ans. Il fallait bien que son âge, 88 ans, lui dicte impérativement cette décision.*

*Il se dit disposé à renseigner le futur éditeur. Il y a la transmission des adresses d'abonnés, éventuellement de nombreux clichés, que Prisca a soigneusement collectionnées et mises à jour à négocier. A l'époque, pour reprendre le Conte*

*romand, le titre était protégé. L'ami du patois a été choisi pour son remplacement. Il s'agit d'un titre auquel on est habitué et que les patoisants espèrent encore recevoir et apprécier.*

*Bien chers Jean et Prisca, si chacun avait œuvré comme vous pour le maintien et la promotion du patois, aucune gouttière ne filtrerait pour en éteindre la flamme.*

*Pourvu qu'on ne puisse pas dire comme le poète : Personne d'une voix connue n'a souhaité la bienvenue, tendu la main à l'orphelin.*

*Francis Brodard,  
a. président des patoisants romands*



## Le patê ou chèlâ

La linvoua ke betè dou chèlâ din la vouê  
Lè le patê ke fô bin tinyi a chokrê  
Grahyâjè è grahyâ, lè chovinyi d'on yâdzo  
Chon dè nouthrè j'anhyan le pye bi l'èretâdzo  
ref.  
Kan no dèvejin in patê  
Le chèlâ hyêrè din la vouê  
Lé hô l'èthêla dou falyê  
Chinbyè pye bala din la lyê

Po tsanta le palyi, no j'an la mima vouê  
Tyè lè j'anhyan ke l'an dèvejâ in patê  
Lè galé redzingon chon chu lè mimè notè  
E la mima têra koulè a nouthrè botè

Patê bala kolâ di galé dzakilyon  
Ke danthon po vouêrdâ lè balè tradichyon  
Lè on tsan yô hyorechon lè hyâ lè pye balè  
Na vèlya dè furi pekotâlye d'èthêlè

## Le patois au soleil

La langue qui met du soleil dans la voix  
C'est le patois qu'il faut bien tenir à l'abri  
Filles et garçons les souvenirs d'antan  
Sont des ancêtres le plus bel héritage

Quand nous parlons en patois  
Le soleil brille dans la voix  
Là haut l'étoile du berger  
Paraît plus belle dans le ciel

Pour chanter le pays, ns avons même voix  
Que les aieux qui ont parlé en patois  
Les beaux refrains sont sur les mêmes notes  
Et la même terre colle à nos souliers

Patois belle couleur des jolis dzaquillons  
Qui dansent pour garder les bonnes traditions  
C'est un champ où échos la fleur la plus belle  
Une veillée de printemps parsemée d'étoiles

Nous recevons les lignes ci-après d'une personne qui désire rester anonyme. Nous respectons son désir en publiant son écrit sans commentaire.

Allo patoisants fribourgeois !

Que se passe-t-il ?

En l'année 2005 ne devait-on pas organiser une fête des patoisants fribourgeois ?

Après la première fête organisée en octobre 1985, aux Colombettes, nous avons connu la grande fête interrégionale de Bulle en 1989.

Il avait été décidé qu'une fête cantonale serait organisée tous les dix ans.

C'est ainsi qu'après la fête de 1985, les patoisants fribourgeois ont mis sur pied une magnifique fête cantonale à Droggens, en 1995. L'an 2005 devait maintenir cette fête.

Ces manifestations permettent l'envoi d'invitations aux patoisants affiliés à la Fédération romande et internationale des amis du patois.

Les Fribourgeois se souviennent des fêtes valaisannes, savoyardes, valdotaines et piémontaises régulièrement organisées. Il fallait aussi répondre à leurs invitations.

Le nouveau comité cantonal élu il y a bientôt trois ans n'a-t-il pas tenu ses promesses ? A-t-elle prévu l'édition des meilleurs travaux présentés dans les concours littéraires en patois ?

A-t-on mis l'ancien président trop tôt aux oubliettes ? C'est la question que les amis du patois se posent.

Un abonné patoisant



## La bataye dè Bibrakt

par Camille Reffyou  
arandji pê Justin Mtyi

Din le viyo tin, lè dzin dè nouthon payi èthan på a non lè Chuiche, lou dejan lè j'Helvète. Le pye gran ravadzéri dè chi tin èthé a non Diviko.

On dzoua k'irè mo veri, inradyi è du, la rathinbyå chon mondo dèvan chon palè è lou j'à kratyi à hôtè voué : Akutådè bråvè dzin, nouthon payi lè tru frê, lè pêrè chè findon, no fo ètzoudå lè kuti po tayi dou buro.

I konyocho ouna kotse yô li få pye tsô, yo k'lè j'inyon li krèchon rintyè dè lou dre. No volin li alå dèman che fô. Rin no j'arithèrè. No fô lèvi du pèr'inke ! Rathinbyådè vouthrè karbôlè è foté lou le fu.

Kan l'an jou choche oyu, la féna à Diviko, tota vayinta po menå lè marmalè, chè betåye a dre :"Chin mè farè na bala panèrå dè hyindrè po ma buya !".

Diviko la tè rèbrekåye chu le chan :"Tyéchtè, batoye. No j'in rèfarin di hyindrè, te pou prou alå innan lè Golè avui ton pantè mònè... Alè oust ! På tru dè dichkour, hardi ou travô. L'tyin bî fu k'chin va fére, la tyinta frekachia d'la mètsanthe !

Le dzoua d'apri, chon ti modå d'la på dè Dzenèva. Diviko l'a prê lè dèvan chu chon rukan. To d'on kou, chon pikre chè arèthâ to krac, chè betå à fére dè hou nityåyè a chè fére a chènyi. Diviko la keminthy a gugå d'eché, d'lé dè tatyè på. La don yu dèvan li on piti felè d'ivouè k'li dejan le Rhône. Ou mimo momin, l'a achebin yu, dè l'ôtra på dou riô, chi l'echkogrife dè Jules a Chèjå k'le guinyivè dè grêbe, rô kemin on po-fê. "Vin pi ché, ke få à Diviko, in li fajin le poin, echpéche dè viye drobyå, pouta, bala bithe !"

Nè on nè dou, Diviko l'a vuto télègrafounå à chè dzin dè lou rindre amon kontre le Jura de la på dè Bibrakte. Jules à Chèjå l'a prou dévenå chi manéje, i råthyè léve avui cha binda d'inradyi. Lè adon ke l'an keminthy a lou royi, a lou kouthå à chu bré, chin rè dèbredå. Ethé rin tan po rire. Chè tréjan di j'jyê ke kratchivan di j'épèlувè. Du le gran midzoua tantyè ou choår'né, chè chon ouchtå, é kourdyi, bayi di j'échtripåyè, otyè d'afriya vo dyo ! Hou tsaropè dè Romin l'avan dza di mitrayeusè à menèvalè, di pichtolè a karbur, di pèt-pèt a pétrole, di mandzo dè

remachè a trichitå...! Kemin vo vêdè iran dza på mô armå. Adon nyon pridjivê le dèjårmémin....Lè j'Helvète chédè-vo tyint'årmå tèrubya i inpyéyivan ? L'avan dza lè gaz...! Vo ridè, ma lè dinche. Lè pochin ke medyivan na mache dè j'inyon è dè fanfioulè.... è ke fajanachevin na mache dè mujika pê la breda dêrè.

Le lindéman, onko tot'inchothyå, i ékrijê a cha dathe, ou payi di j'Etruchk: "No j'an jou na ride vunya avui Diviko è cha binda dè Chtofifre. Tyinta dèbortoya dou dyâbyo ! Pê bouneu ke no j'avan nouthrè mask'a gaz".



## Mon botsalè Pê J. Michel

On tro d'avo dè vèr mè  
Ly avê on botsalè.  
Chirè galé, athatsin !  
K'ché l'furi, k'ché le tsotin.

Ly avê kotyè chapalè  
Din mon piti botsalè.  
L'tyin pyéji dè le vuiti !  
Ly krèchê dou bourdzinti.

Chovin chu jelâ vêr li  
E he pèch'kirè piti ?  
Le trovâvo fêrmo bi,  
Oun èchpèch' dè paradi.

Lè renâ è lè tachon  
Ly chè tinyan, in katson,  
Din lou tanna, infatâ,  
E chuto inkaratâ.

Elâ ! Lè jou dèchidâ  
Ke chi dyôra afudrâ  
Po ly prindre chon gravié,  
On'an a fin dè janvié.

Yô ti ? mon galé botsalè,  
Avui tè hyà, tè grejale ?  
Tan chinpyamin èfathi,  
Rijin dè té vêr muri... !

Chinbyè k'tè vêyo adi  
Pâ tan ~~yin~~ dè mon dzordi.  
I tan rajâ de la têra,  
T'lou bayè onko ta pêra... !

Dyêmé ne pori t'oubiyâ  
Mon botsalè tan damâ.  
Din mon kâ, mon chovinyi,  
To le tin te chàbrèri... .

## Lè j'adzè d'intye no

Pê J. Michel

Bin di chê ch'in van l'ena apri l'ôtra;  
Din le tin, faji tan bi lè vêre;  
La kanpanye chè mothrâvè to t'ôtra :  
Di j'yè, irè on pyéji d'la bêre.

Ou toua di gran è di piti prâ  
Korchê la pye galéja di j'adzè.  
Iran dinche fêrmo bin limitâ  
Chuto l'outon, kan li avi lè vatsè.

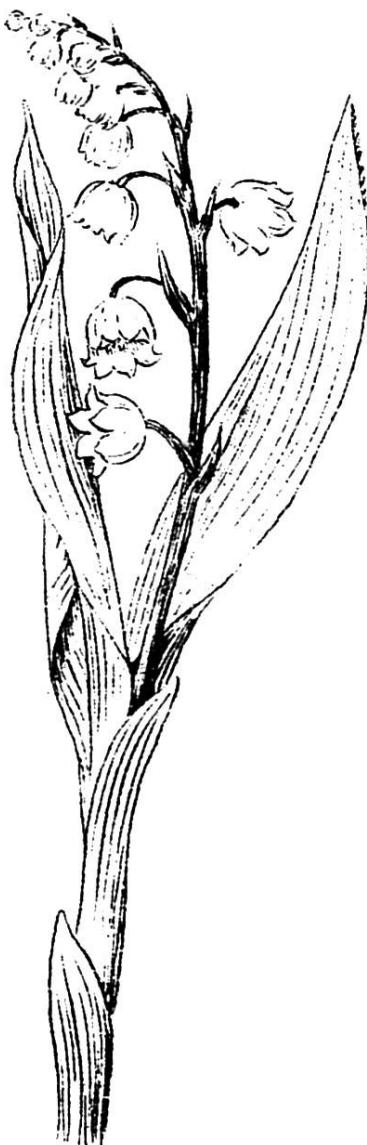
Ouna mach'dè j'âbro li krèchan :  
Le frâno, l'èrâbyo tsanpithro,  
Le krechiyon, rodzo k'min dou chan,  
L'ayi, la pouta è tan d'ôtro.

On trovâvè chuto dè la kâdra,  
D'la kapa dè prithè, "bou karâ",  
La manechiva è la byantsèta  
E di j'alonjyè a fourdèrâ.

E piu totè chouârtò dò j'èponò :  
La nêr', la byantse, le grâta ku,  
Li trônâvan. Bayivan, lè j'enè,  
Bolochè, d'ôtrè, pro a bon Dyu.

Ache, lè j'oji li chè tinyan  
E li menâvan lou ritchitchi.  
Li niyivan ti lè j'an, a pyan,  
Chobrâvan tantyè ou premi pou chi.

O ! j'adzè ! byôtâ dè nouthon payi !  
Portyè adon tan lè j'avutrâ ?  
Faji bon lè vêr' rèvêrdèyi.  
Fotin dè lè léchi tsapitrâ...!



## La mota

*Lè riondènè chon rèpri, lè le furi, le mi dè mé; la nè chè rakoulâye, lè patyi l'an vèrdèlyi, lè la poya.*

*Din la brijon di chenalyè è di hyotsètiè, lè tropi chon montâ. La ya l'a rèprè lé d'amon.*

*Lè j'armalyi l'an rètroyâ le tsalè ke chumilyè adi dè chon gran l'invernâdzo. Le trin l'a rèprè piathe din le trintsâbyo onko tan fridâ. Din na kotse, le krâ dou fu, ke rapalè tan dè balè vèyè.*

*Chi fu rèinbrilyà avui la brantse dè benni po déemandâ a chi ke lè ou dèchu dè no on bon è bi tsôtin, la chindâ po dzin è bithè, pâ tru dè rèbrito.*

*La tsoudêre rèbrênenè ou toua ke tyikè pout'ithre on bokon, masi d'avê chuportâ tan dè lathi.*

*Epu cherè la première chouye, la chèkonda è ti lè dzoua dou bon lathi dzélâ dè chi tropi ke medzè l'érba parfumâye dè tan dè chouârtè dè botyè, kâlèrè din la tsoudêre.*

*Le momin dè trintyi cherè vinyè. Le fretyi avui krinte è rèchpè inputnyèrè ha tsquidèria dè lathi. Etsoudâ, betâ in kiô è chon chèkrè l'arè fê chon dèvè, le lathi koualyèrè.*

*Epu frindyi, brathâ, rè ètsoudâ è adi brathâ. Kan le grân cherè bin èchulyè, le fretyi, idyi dou bouébo, avui la souârthe dè chè bré ke chupouârton le tsô, châlyèrè chi fre.*

*Chu l'inretyà, la retse rèchyèdrè ha mathe dè gran charâ dèjo la kota d'on tsardyà, la mota prindrè forma è léchère kolâ cha litya ke farè le bounou di kayon.*

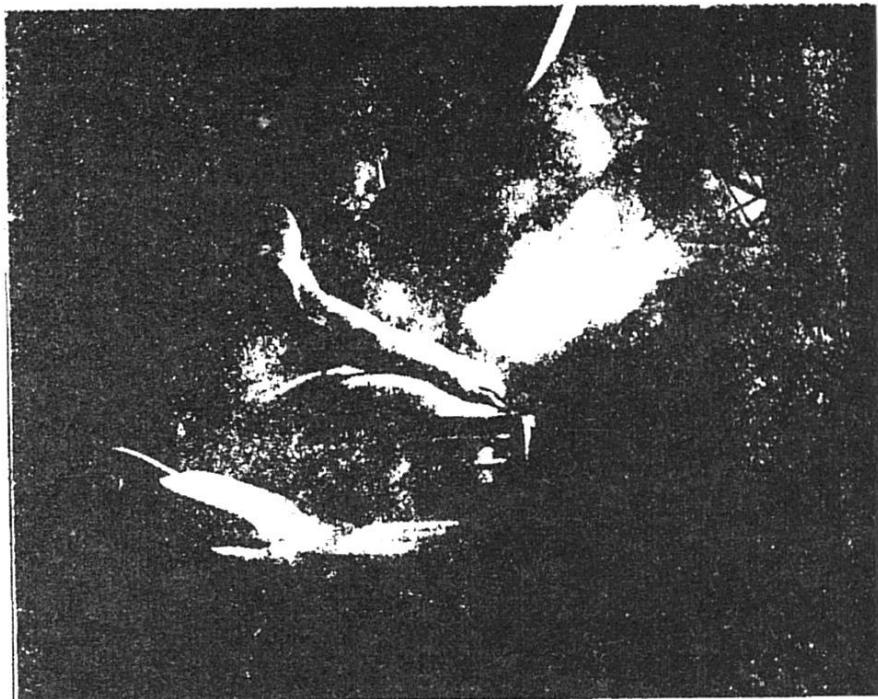
*Adon kemin na dona poupenè chon piti, chi fre cherè poupenâ in le verin, tsandzin, in l'èchulyin è in le charin.*

*Le lindèman, kan cherè bin èchulyè, i pâchèrè din la mouêre.*

*Chu l'oji oubin chu le mulè, l'a prê le tsemin d'on chalâdzo. Din l'onbro de la kâva, l'an chintyenâ, dorlotâ in le verin, chalin, frotin è piti a piti èthê vuthu de na galéja krotha dorâye.*

*To bounamin, chè j'yè chè chon ourâ, dâthamin, cha pâtha chè formâye è chon piti go dè j'alonjè chè dèvelopâ. La mota l'a mourâ.*

*Kemin on gran chinyà, chè indalâye on bokon pérto, pout'ithre bin yin dè no, in aportin avui li on bokon dè chi boun'è dou palyi di j'armalyi.*



HM